オチビサン

2巻

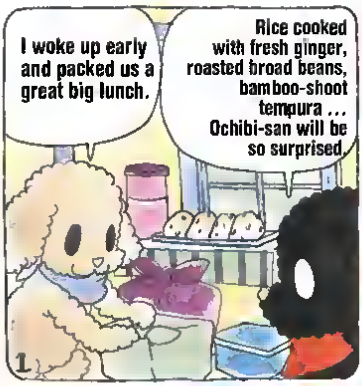
安野モヨコ

桜【SAKURA】

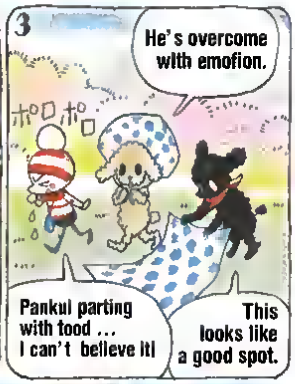
英名：cherry blossom
バラ科サクラ属の落葉高木、または低木
花の色：白　薄紅　濃紅
花言葉：精神の美しさ　神秘な心　高尚　純潔

卯月【UZUKI】　陰暦4月の別名。〈季 夏〉　暦暦では大体5月上旬から6月上旬。　(n) fourth month of the lunar calendar　April

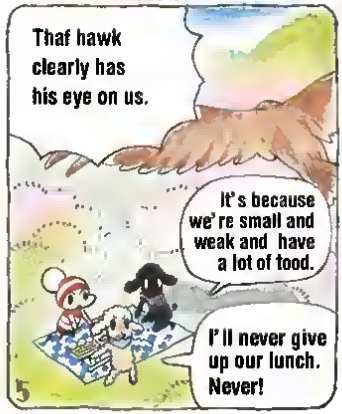
れんさい漫画
オチビサン
安野モヨコ

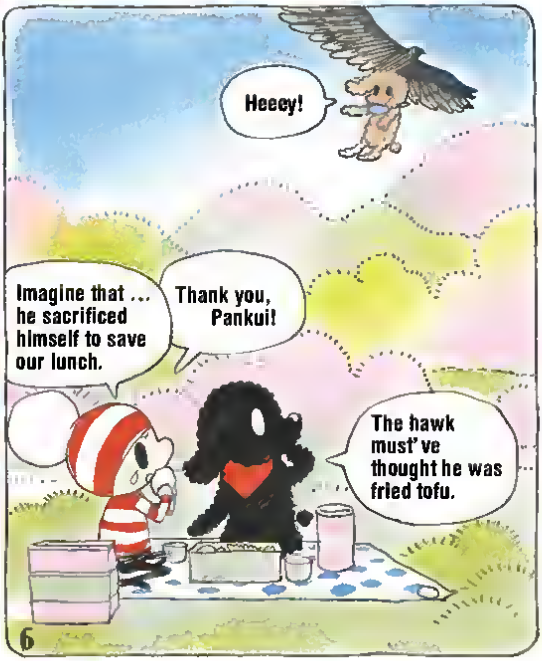

I woke up early and packed us a great big lunch.
Rice cooked with fresh ginger, roasted broad beans, bamboo-shoot tempura ... Ochibi-san will be so surprised.
1

Is that ... our lunch?!
Yep. Eat up!
2

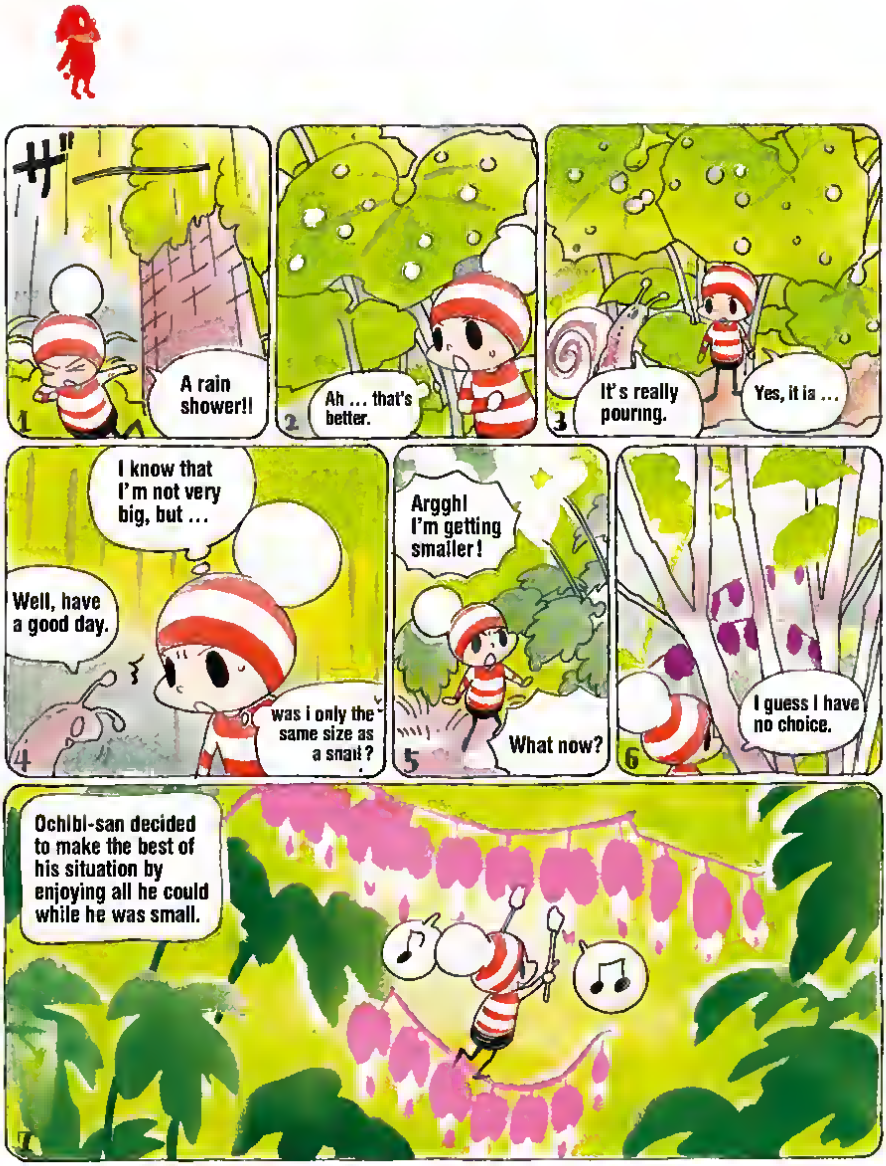

3
He's overcome with emofion.
ポロポロ
Pankui parting with tood ... I can't believe it!
This looks like a good spot.

What a view!
4


Thaf hawk clearly has his eye on us.
It's because we're small and weak and have a lot of food.
I'll never give up our lunch. Never!
5


Heeey!
Imagine that ... he sacrificed himself to save our lunch.
Thank you, Pankui!
The hawk must've thought he was fried tofu.
6

There's a caterpillar crawling up your arm.
Get it off! Get it off!
1
Oh! It's only a green caterpillar.
You don't mind green caterpillars?
2
It's so incredible. There's absolutely no way to know ...
3
what type of beautiful butterfly it will become ...
4
until the actual moment that it emerges.
Just another of life's mysteries.
5
Eat up!! !
I can't wait!
I'm so sorry ... I'm just a cabbage butterfly.


A rain shower!!
1
Ah ... that's better.
2
It's really pouring.
Yes, it ia ...
3
I know that I'm not very big, but ...
Well, have a good day.
was i only the same size as a snail?
4
Argghl I'm getting smaller!
What now?
5
I guess I have no choice.
6
Ochibi-san decided to make the best of his situation by enjoying all he could while he was small.
7

Hm?
1
A seven-spotted ladybug!
2
Ochibi-san, the ladybugs really like you.
Does he give off some kind of smell?
3
That's because I'm one of them.
But ... you're a person.
4
I'm a striped ladybug.
Oh, I see. Some have spots and some have stripes.
Actually, there are many types of ladybugs.
Asian ladybug!
Orange-spotted ladybug!
A Japanese ladybug!
Maybe you should tell everyone that you're an Ochibi ladybug.
Asian ladybugs have more than 100 patterns.
Even his legs look like theirs ...
6

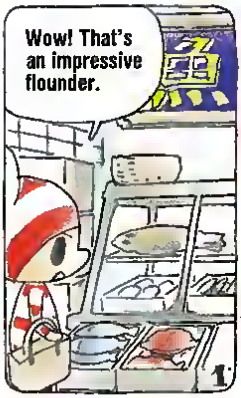
藤【FUJI】

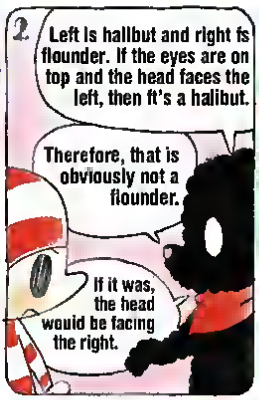
英名：wisteria
マメ科のつる性落葉樹
花の色：淡紫　白
花言葉：歓迎　恋に酔う　決して離れない

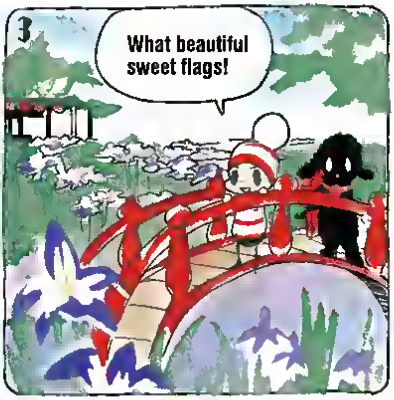
連載漫画

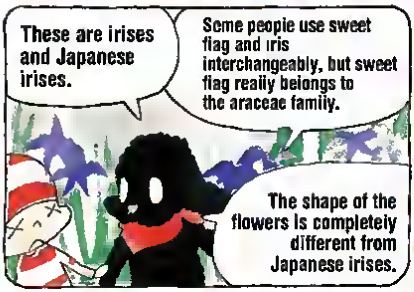
ホルホルサン

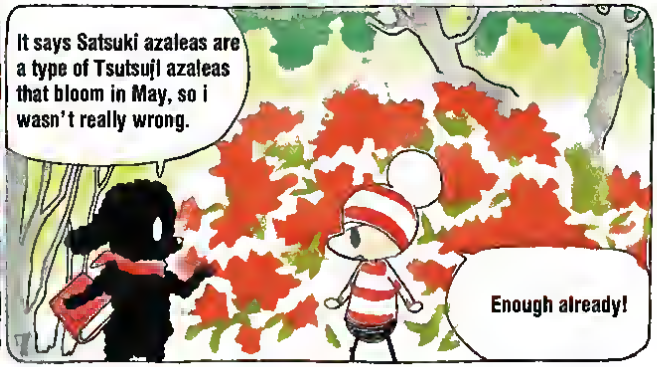
安野モヨコ



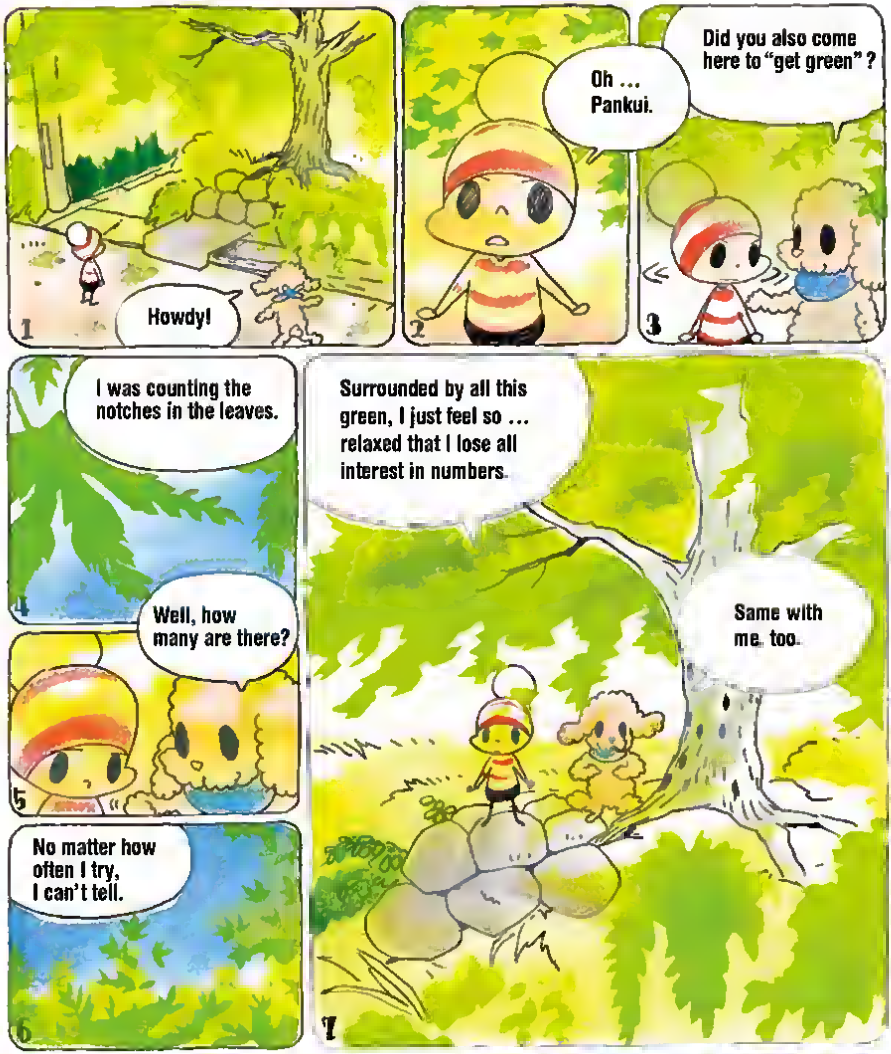


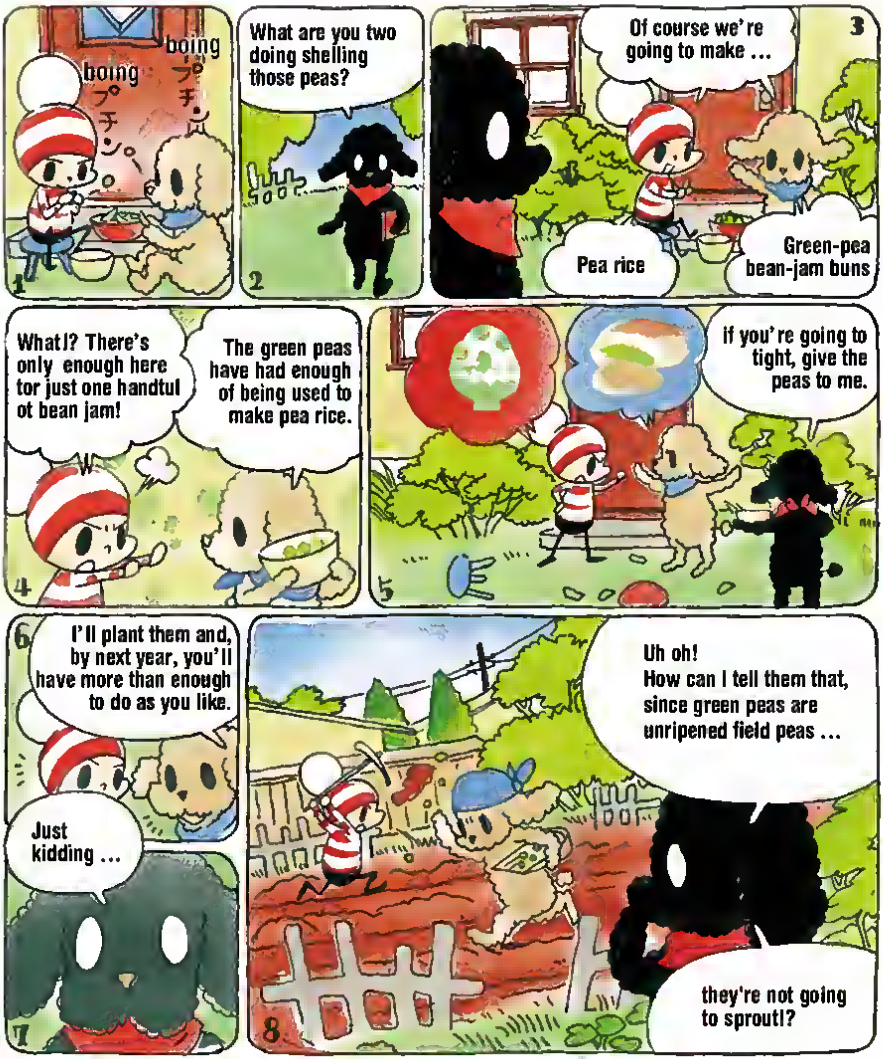






Ahh ... the fragrant breeze of May.
1
Neither hot nor cold ... it's the perfect time to take a nap in the hammock.
2
Ouch!!
3
Oh ... it's this ball.
4
Found at the side of the road ...
You're one of the family now.
5
Completely forgotten about ...
Are you ... sulking?
6
Even though I forgot about you, we found each other again, so let's take a nap together.
7
That's what it means to be a family.
8


Howdy!
1
Oh ... Pankui.
2
Did you also come here to "get green"?
3
I was counting the notches in the leaves.
4
Well, how many are there?
5
No matter how often I try, I can't tell.
6
Surrounded by all this green, I just feel so ... relaxed that I lose all interest in numbers.
Same with me, too.
7


boing
プチ
boing
プチン
1
What are you two doing shelling those peas?
2
Of course we're going to make ...
3
Pea rice
Green-pea bean-jam buns
What!? There's only enough here for just one handful of bean jam!
The green peas have had enough of being used to make pea rice.
4
if you're going to fight, give the peas to me.
5
I'll plant them and, by next year, you'll have more than enough to do as you like.
6
Just kidding ...
7
Uh oh!
How can I tell them that, since green peas are unripened field peas ...
they're not going to sprout!?
8

紫陽花【AJISAI】

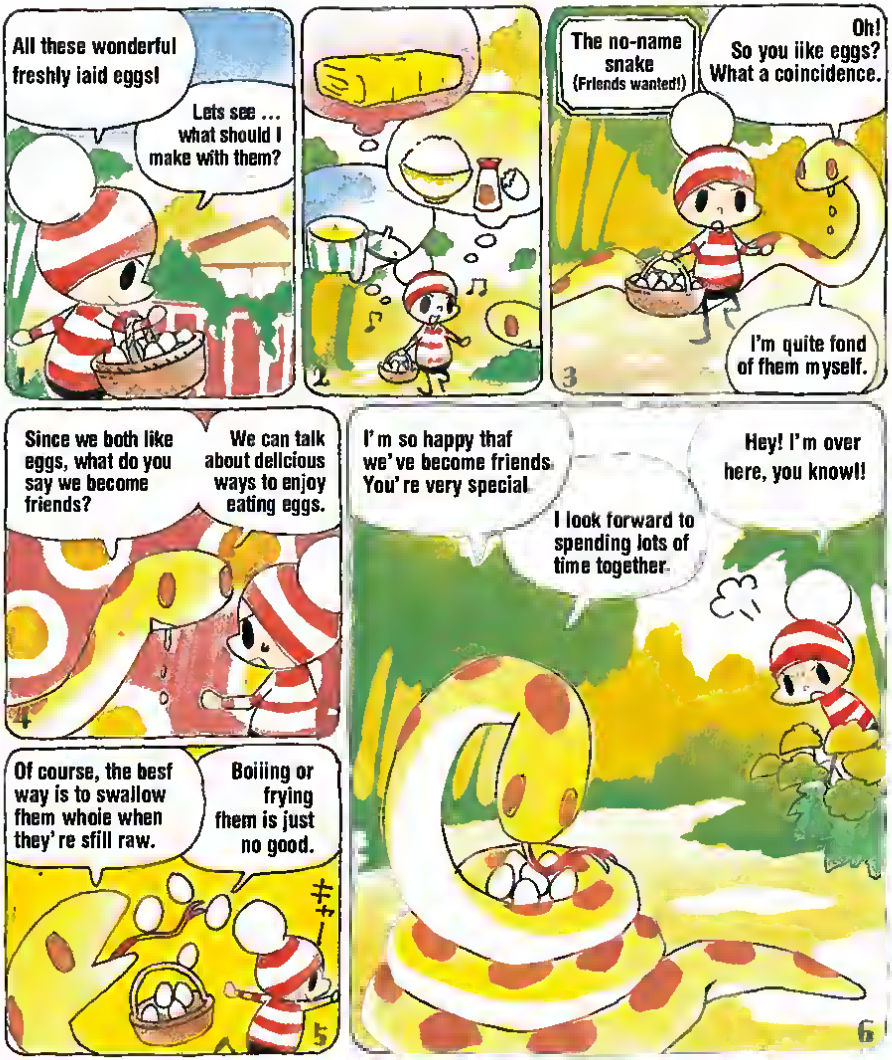
英名：hydrangea
万葉集にも詠まれている歴史の古い花
ユキノシタ科の落葉低木
花の色：紫
花言葉：移り気 心変わり 元気な女性

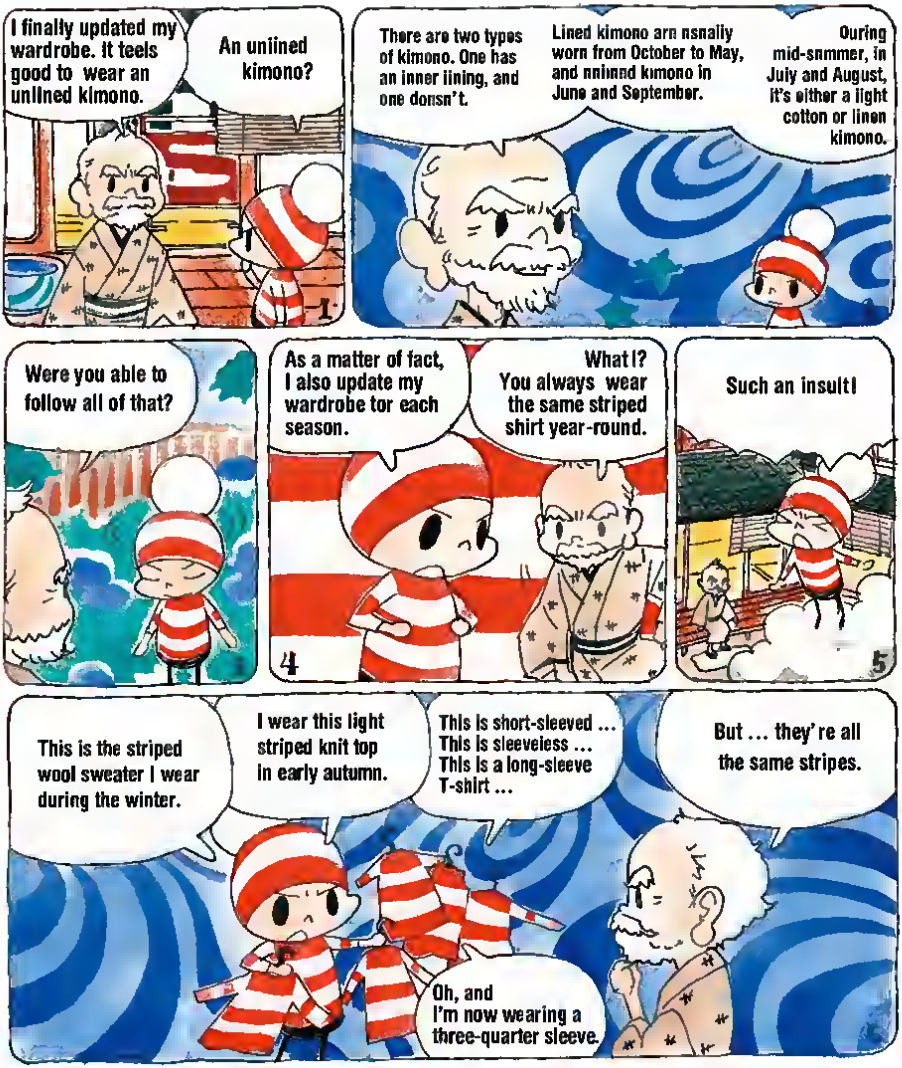
水無月【MINAZUKI】 陰暦6月の別名。〈季 夏〉 陽暦では大体7月上旬から8月上旬。 (n) ninth month of the lunar calendar June

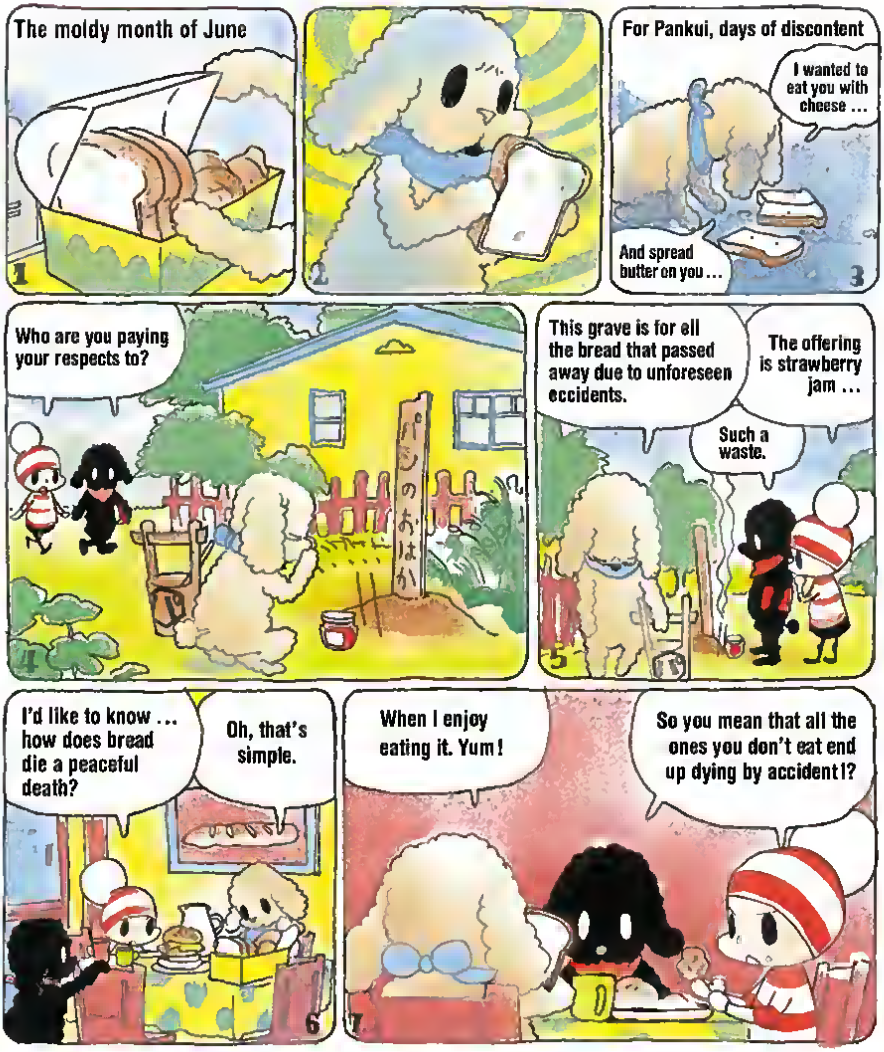
連載漫画

オチビサン

安野モヨコ


All these wonderful freshly laid eggs!
Lets see ... what should I make with them?
1
2
The no-name snake (Friends wanted!)
Oh! So you like eggs? What a coincidence.
I'm quite fond of them myself.
3
Since we both like eggs, what do you say we become friends?
We can talk about delicious ways to enjoy eating eggs.
4
I'm so happy that we've become friends. You're very special.
I look forward to spending lots of time together.
Hey! I'm over here, you know!!
6
Of course, the best way is to swallow them whole when they're still raw.
Boiling or frying them is just no good.
5


I finally updated my wardrobe. It feels good to wear an unlined kimono.
An unlined kimono?
1
There are two types of kimono. One has an inner lining, and one doesn't.
Lined kimono are usually worn from October to May, and unlined kimono in June and September.
During mid-summer, in July and August, it's either a light cotton or linen kimono.
Were you able to follow all of that?
As a matter of fact, I also update my wardrobe for each season.
What!? You always wear the same striped shirt year-round.
4
Such an insult!
5
This is the striped wool sweater I wear during the winter.
I wear this light striped knit top in early autumn.
This is short-sleeved ... This is sleeveless ... This is a long-sleeve T-shirt ...
But ... they're all the same stripes.
Oh, and I'm now wearing a three-quarter sleeve.


The moldy month of June
1
2
For Pankui, days of discontent
I wanted to eat you with cheese ...
And spread butter on you ...
3
Who are you paying your respects to?
パンのおはか
4
This grave is for all the bread that passed away due to unforeseen accidents.
The offering is strawberry jam ...
Such a waste.
5
I'd like to know ... how does bread die a peaceful death?
Oh, that's simple.
6
When I enjoy eating it. Yum!
So you mean that all the ones you don't eat end up dying by accident!?
7

1
Why do slugs dissolve when you pour salt on them?
2
They don't dissolve. They just shrink because the salt absorbs all their body moisture.
Oh.
Pour water on it and it'll return to its original size.
3
Wow! You're right!!
4
Just then, Nazeni had an inspiration!
!!
I'm developing diapers that use the osmotic pressure of slugs.
The slugs absorb all of the moisture
I'm having a nightmare!
Nazeni, what is it that you've been working on lately?
I'm glad you asked.
6

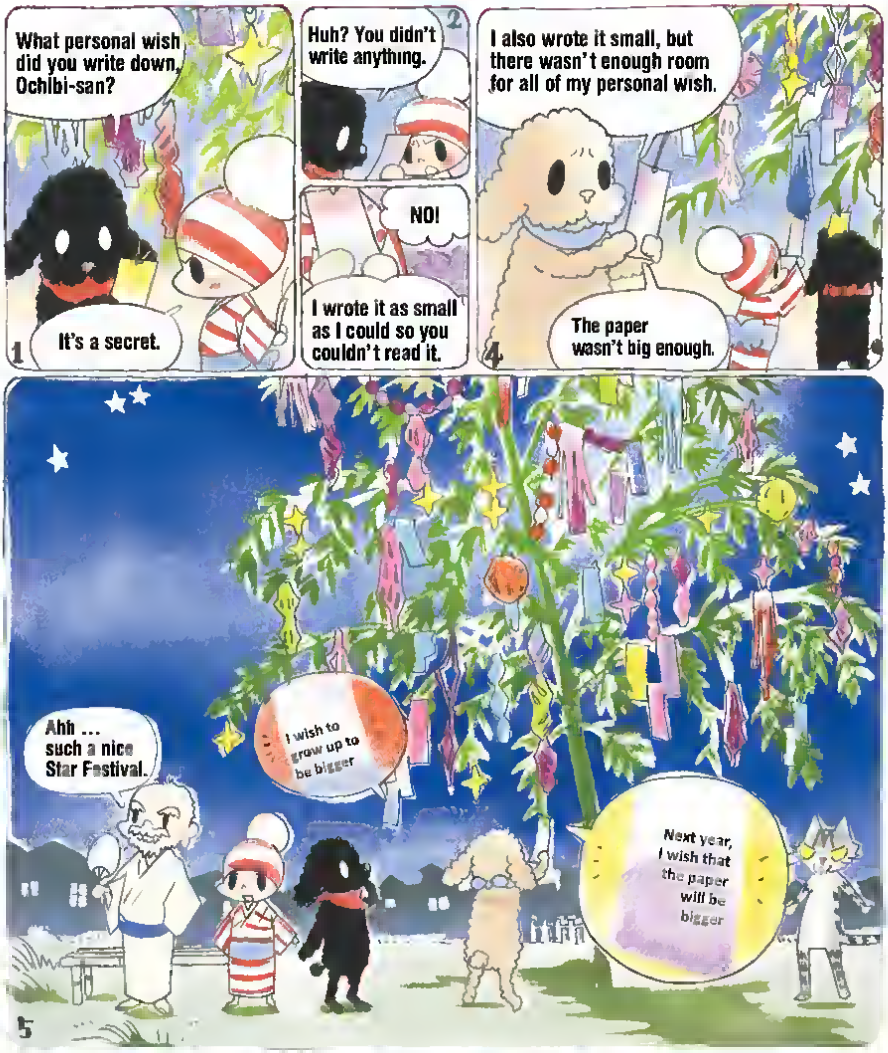
睡蓮【SUIREN】

英名：water lily
スイレン科の多年生水草。朝開き、夕方閉じる
花の色：白 黄 ピンク 紫
花言葉：純潔 清浄 甘美 純粋な心 信仰

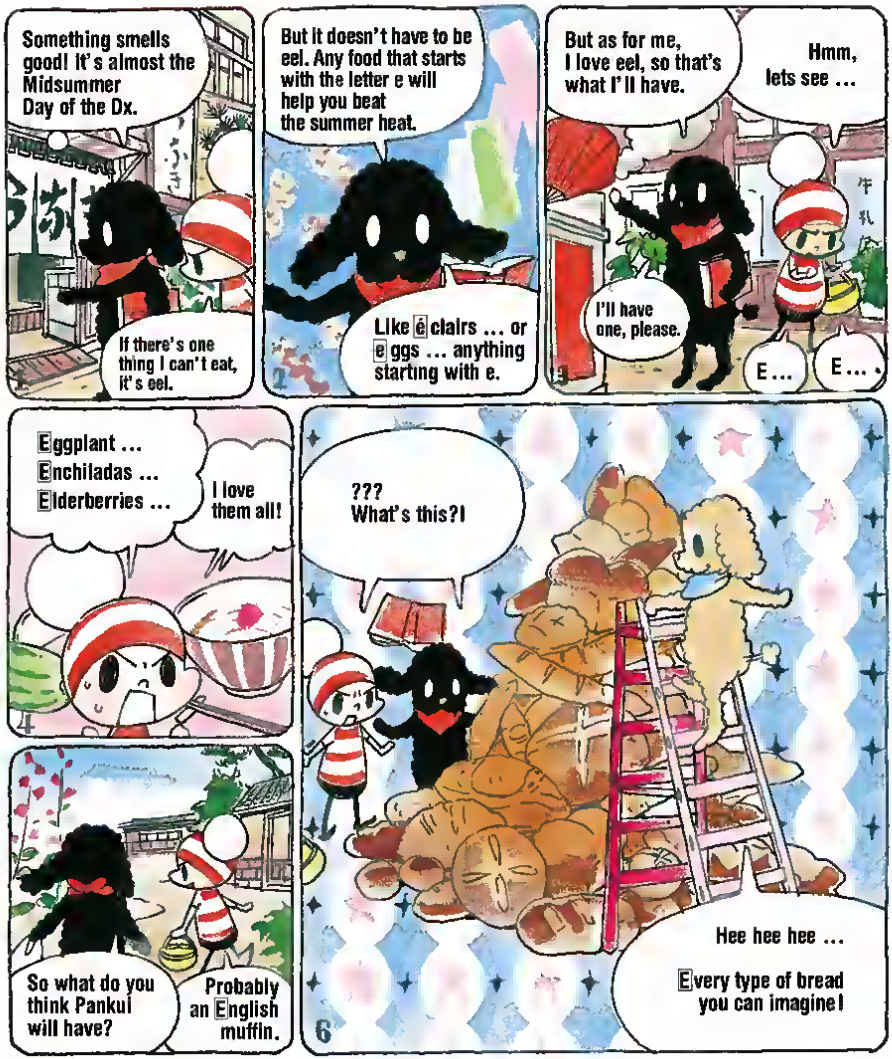
連載漫画

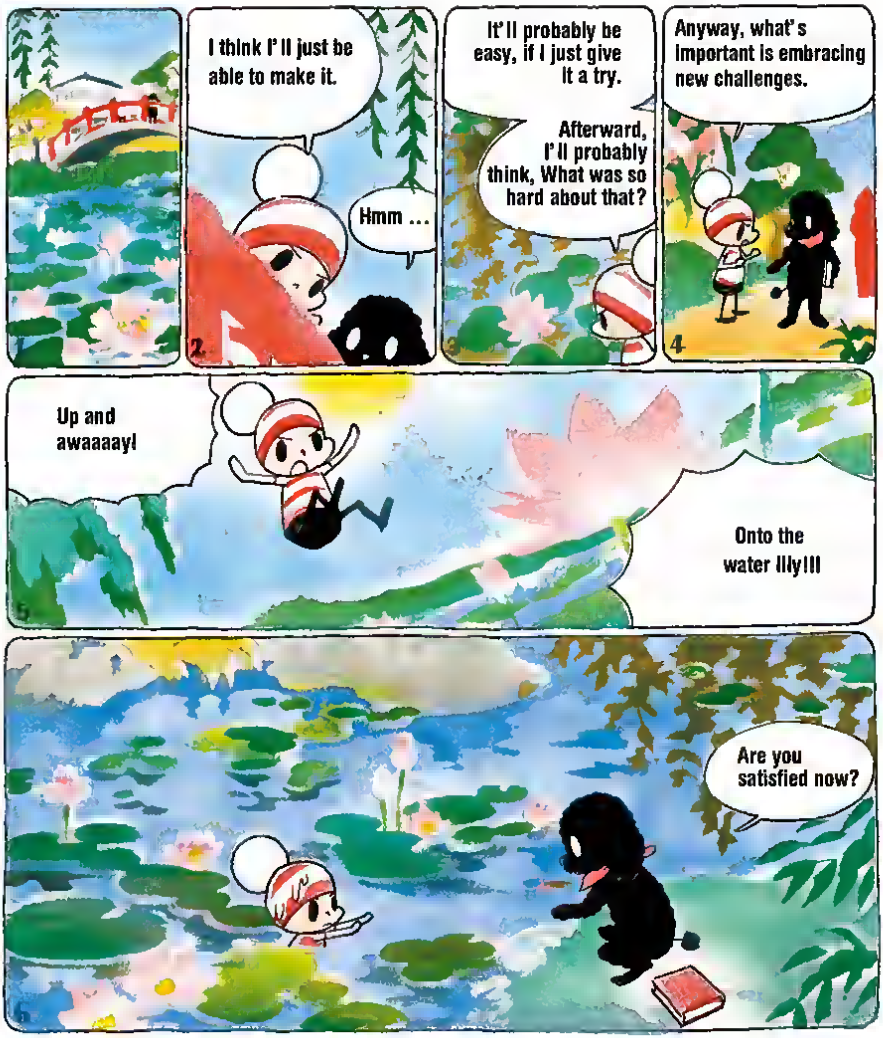
オチビサン

安野モヨコ



We came looking for fireflies but now we're lost ...
It's getting really dark.
I can hardly see your face.
Oh, how lucky! I found some Chinese lanterns.
Fire ...
flies ...
Where aaaare you?
Using fireflies to make real lanterns out of Chinese lanterns. What a great idea!


Something smells good! It's almost the Midsummer Day of the Dx.
If there's one thing I can't eat, it's eel.
1
But it doesn't have to be eel. Any food that starts with the letter e will help you beat the summer heat.
Like éclairs ... or eggs ... anything starting with e.
2
But as for me, I love eel, so that's what I'll have.
Hmm, lets see ...
I'll have one, please.
E...
E...
3
Eggplant ...
Enchiladas ...
Elderberries ...
I love them all!
4
So what do you think Pankui will have?
Probably an English muffin.
???
What's this?!
Hee hee hee ...
Every type of bread you can imagine!
6


I think I'll just be able to make it.
Hmm ...
2
It'll probably be easy, if I just give it a try.
Afterward, I'll probably think, What was so hard about that?
Anyway, what's important is embracing new challenges.
4
Up and awaaaay!
Onto the water lily!!!
5
Are you satisfied now?
6

向日葵 【HIMAWARI】

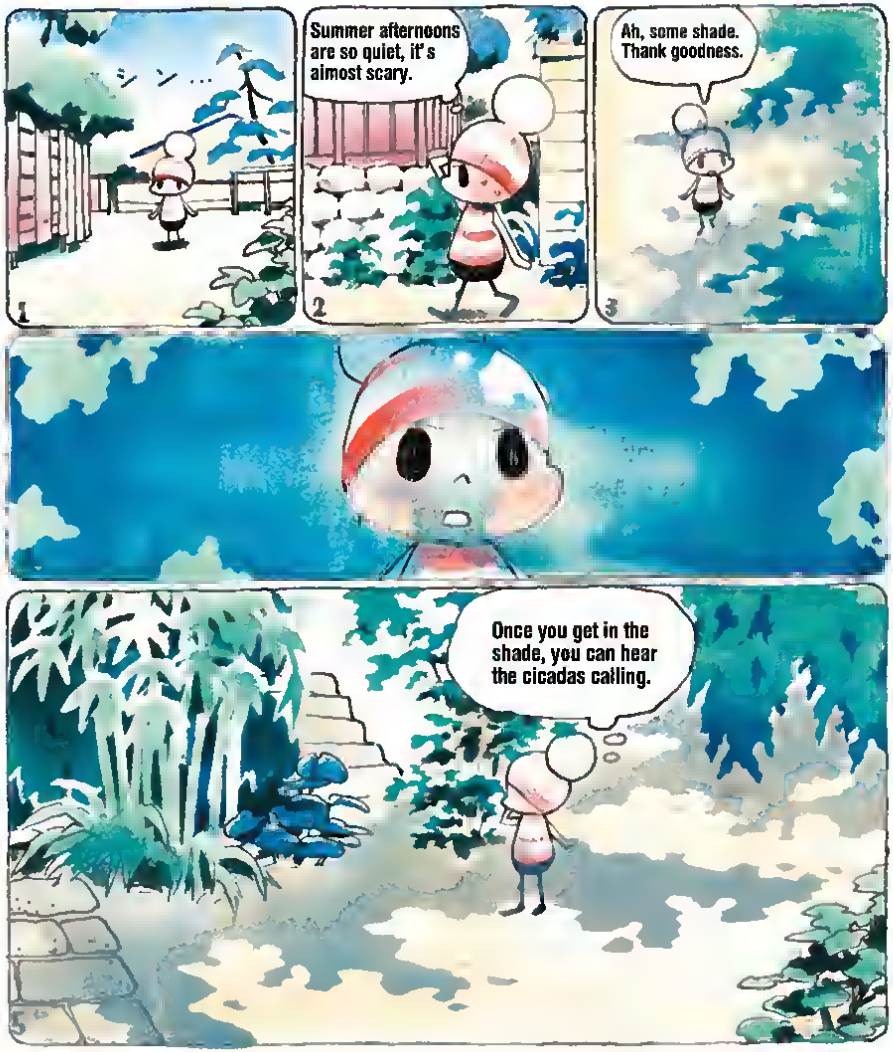
英名：sunflower
キク科の1年草
花の色：黄　オレンジ　茶
花言葉：あこがれ　熱愛　愛慕　光輝　敬慕

葉月【HAZUKI】　陰暦8月の別名。〈季 秋〉　陽暦では大体9月上旬から10月上旬。 (n) eighth month of the lunar calendar August

連載漫画

オバケッ

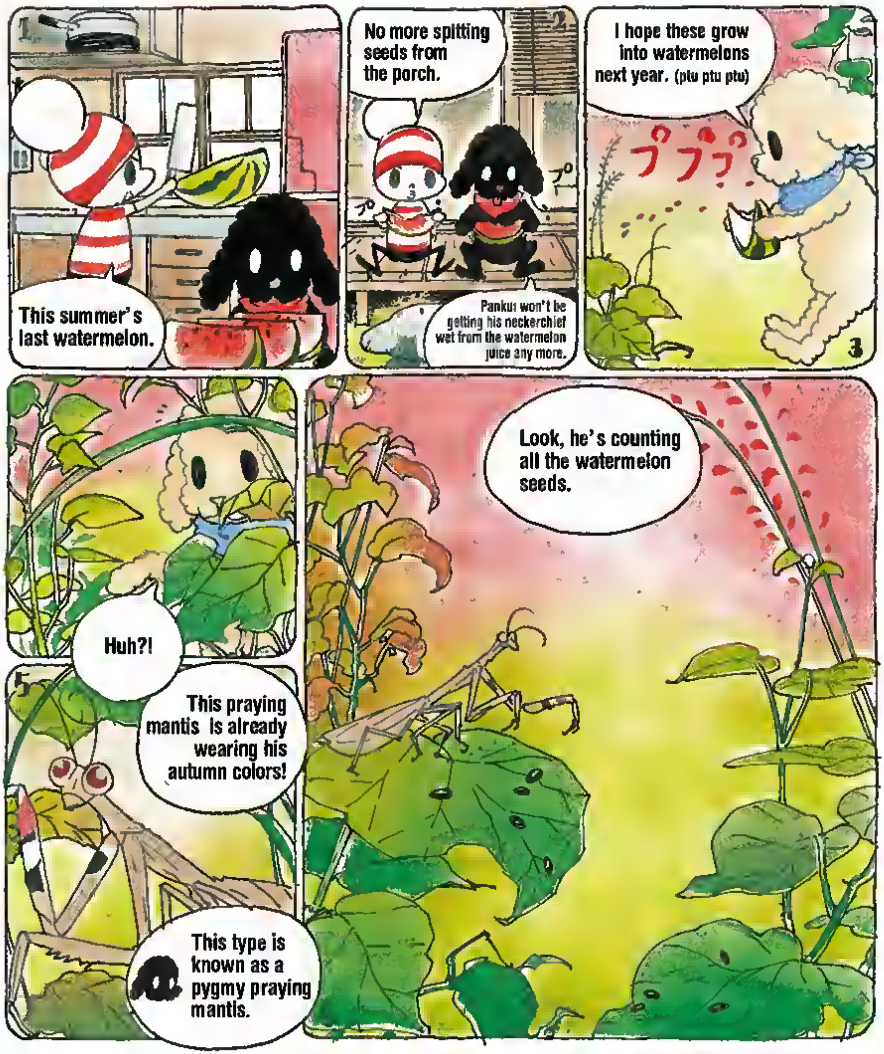
安野モヨコ



Didn't I tell you that I didn't want to test my courage!?
Don't worry.
2
Boo!
3
Boo!
Waaah!
We were expecting this, so we came prepared.
It's not scary if we're ghosts too.
Boo!
Boo!
Waaaaaaah!
It's us ... the reeeal ghosts!
Who's ... there ... ?

Nazeni just loves soft ice cream.
There's a trick to eating it.
1
See how it drips when you only lick it on one side?
2
No, not like that. You have to lick up from the other side.
If you tip it over like that, it's going to fall off!!
3
Ah!
4
. . . . . .
Umm … I don't know what to say.
At a time like this, maybe "It's no use crying over spilt milk."
6
Have mine.
Mine too. It'll be less spilt milk.
7

ヒュー
ドン
Look at them watching with their mouths wide open. What a bunch of dunces. Meoooow!
What's so special about a few fireworks?


This summer's last watermelon.
No more spitting seeds from the porch.
Pankun won't be getting his neckerchief wet from the watermelon juice any more.
I hope these grow into watermelons next year. (ptu ptu ptu)
プ
プ
プ
Look, he's counting all the watermelon seeds.
Huh?!
This praying mantis is already wearing his autumn colors!
This type is known as a pygmy praying mantis.

秋桜【KOSUMOSU】

英名：cosmos
キク科の1年草
花の色：赤　ピンク　オレンジ　黄　白
花言葉：乙女の純潔　真心　美麗

長月【NAGATSUKI】　陰暦9月の別名。〈季 秋〉　陽暦では大体10月上旬から11月上旬。　(n) ninth month of the lunar calendar September

連載漫画
オチビサン
安野モヨコ

This thin summer blanket's not warm enough.

2

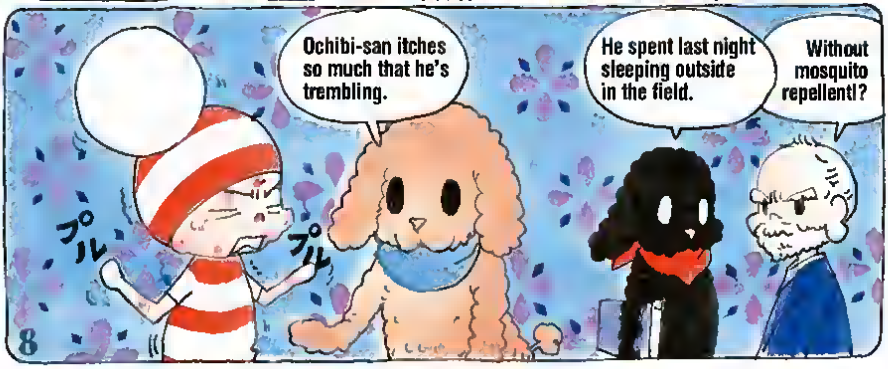
3

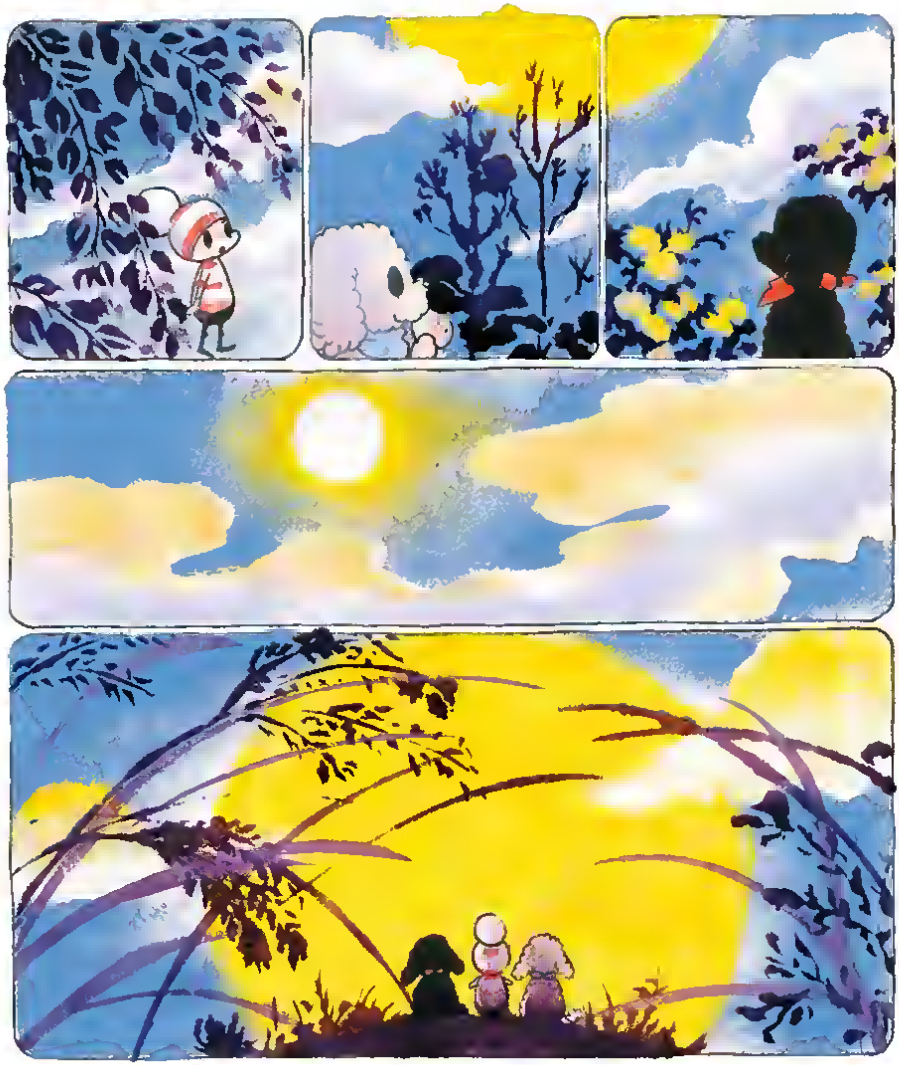
Too hot!

5
Ahh, it feels so nice outside.

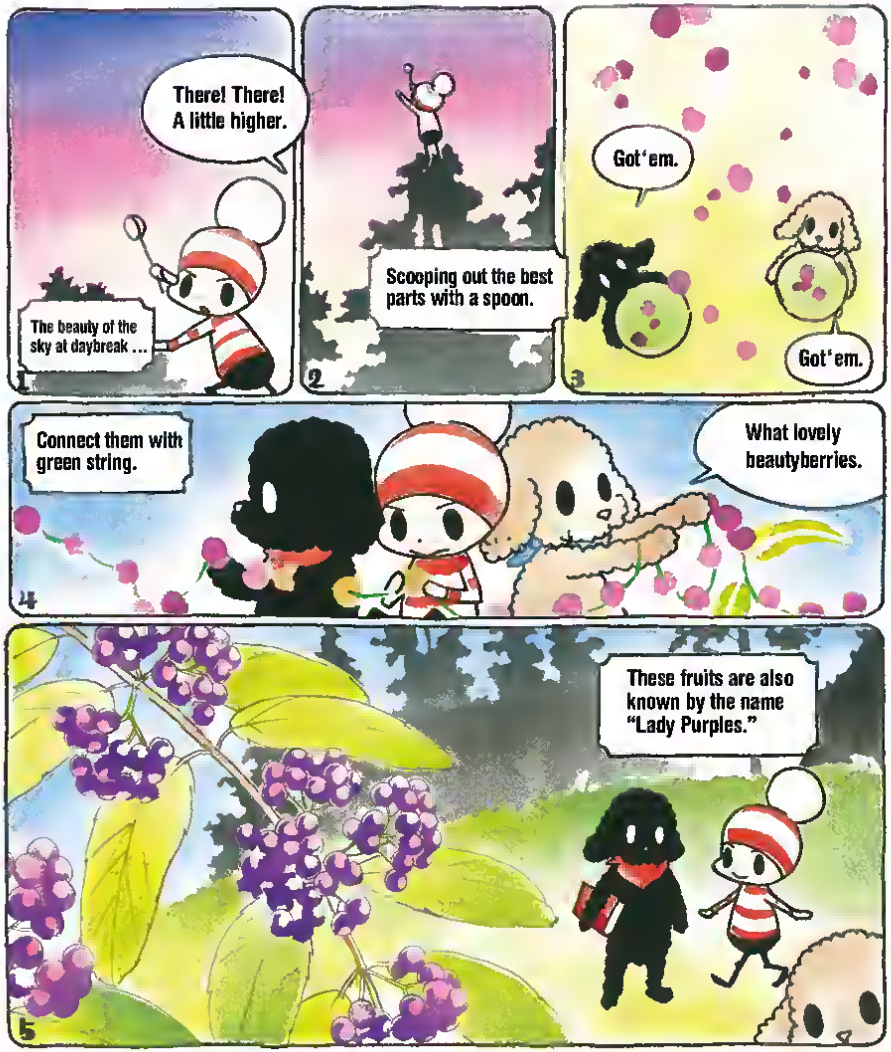
If only I could find a place to sleep that's ...
not too hot, or too cold.

Some place with a nice breeze, just like this field.
7


Ochibi-san itches so much that he's trembling.
He spent last night sleeping outside in the field.
Without mosquito repellent!?
プル
プル
8



This worm-eaten leaf almost looks like it says "fAll."
It's too bad that only the "a" is a big letter.
Does it say that because it's tall?
I think it's because this leaf knew that it would be the first to fall off the tree.
It's the "Reading Fallen Leaves" game, by Nazeni
It's fun to see what you can find in the patterns, but they don't really mean anything.
How about this? Can you read what it says?
Hmm ... I can't read it, but the worm that ate it sure was a big eater.
Let's see ... what does that make you think of?
So ... what made you two think of me?
The fallen leaves.
That the worms ate.


There! There! A little higher.
The beauty of the sky at daybreak ...
1
Scooping out the best parts with a spoon.
2
Got'em.
Got'em.
3
Connect them with green string.
What lovely beautyberries.
4
These fruits are also known by the name "Lady Purples."
5

金木犀【KINMOKUSEI】

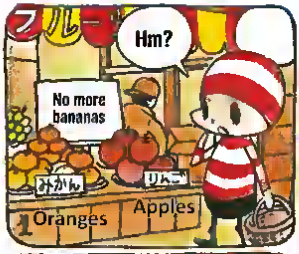
英名：sweet olive
キンモクセイ科の常緑小高木
花の色：橙黄
花言葉：謙遜 真実 変わらぬ魅力

神無月【KANNAZUKI】 陰暦10月の別名。〈季 冬〉 陽暦では大体11月上旬から12月上旬。 (n) tenth month of the lunar calendar October

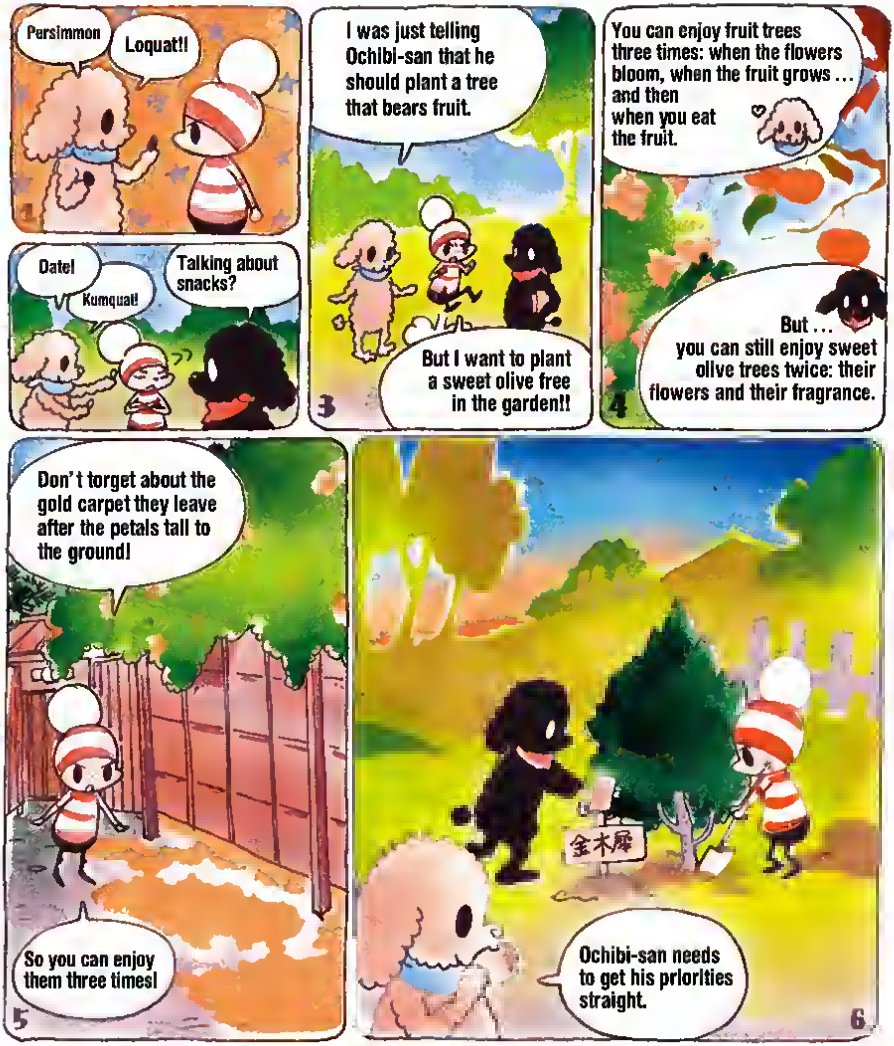
連載漫画

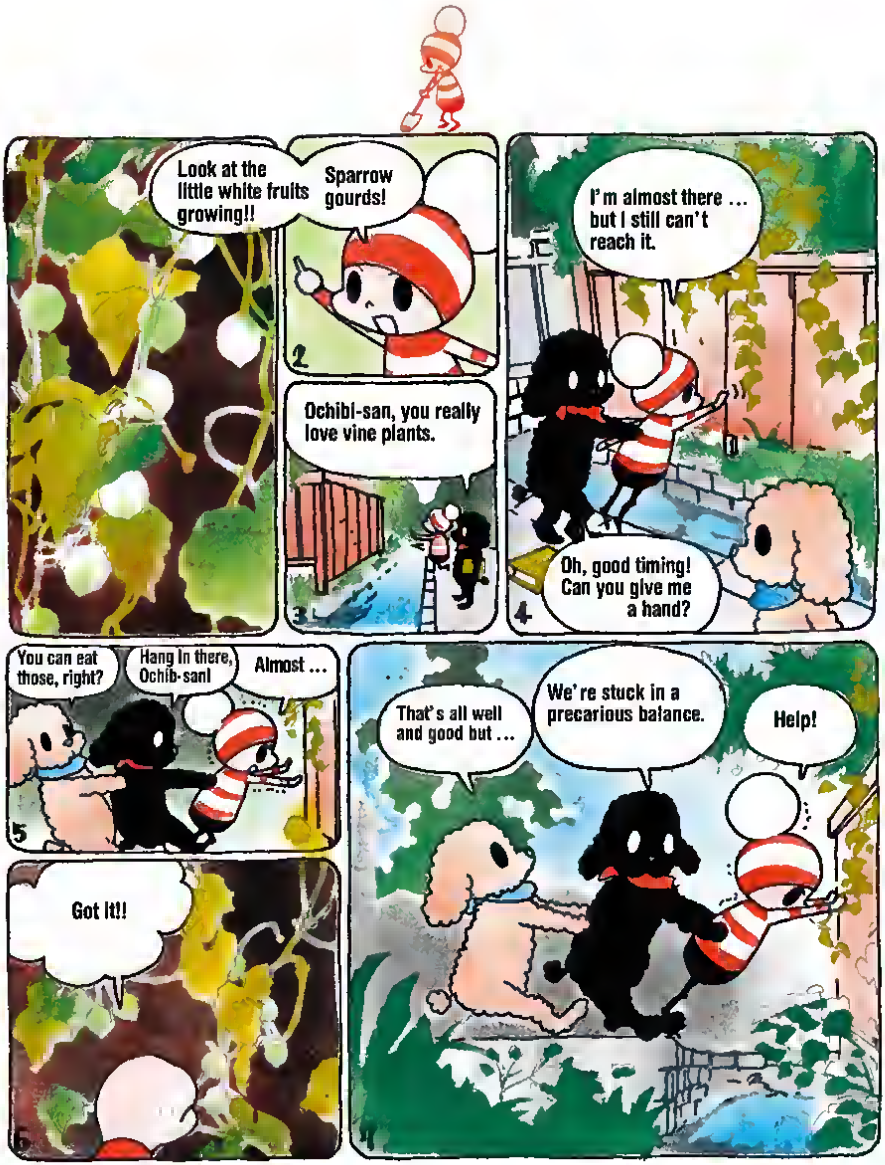
オチビサン

安野モヨコ



....
Did you just hear a cicada?
Are you kidding? It's already October.
That was the refreshing song of a bell cricket.
The next day
Time to sprinkle some water ...
Ochibi-san gently place the cicada's remains on a bed made from the leaf of a ginko tree.
I knew that was a cicada I heard.
It's passing was most likely the last of the summer.


Persimmon
Loquat!!
1
Date!
Kumquat!
Talking about snacks?
I was just telling Ochibi-san that he should plant a tree that bears fruit.
But I want to plant a sweet olive tree in the garden!!
3
You can enjoy fruit trees three times: when the flowers bloom, when the fruit grows ... and then when you eat the fruit.
But ... you can still enjoy sweet olive trees twice: their flowers and their fragrance.
4
Don't forget about the gold carpet they leave after the petals fall to the ground!
So you can enjoy them three times!
5
金木犀
Ochibi-san needs to get his priorities straight.
6


Look at the little white fruits growing!!
Sparrow gourds!
2
Ochibi-san, you really love vine plants.
3
I'm almost there ... but I still can't reach it.
Oh, good timing! Can you give me a hand?
4
You can eat those, right?
Hang in there, Ochib-san!
Almost ...
5
Got it!!
6
That's all well and good but ...
We're stuck in a precarious balance.
Help!
7

水仙【SUISEN】

英名：daffodil
ヒガンバナ科の多年草
花の色：オレンジ　黄　白
花言葉：高貴な美人　神秘　素朴

霜月【SHIMOTSUKI】　陰暦11月の別名。〈季 冬〉　陽暦では大体12月上旬から1月上旬。 (e) eleventh month of the lunar calendar November

連載漫画

オチビサン

安野モヨコ

1
Once I start thinking about it, I get worried and can't take my eyes off of them.
What? These holes?
2
I just know that I'll get my toe stuck in one and fall flat on my face.
Ha ha ha ... All you have to do is start walking between the holes.
3
If you do that, each step will naturally miss the holes.
Just watch.
4
5
See what I mean, Nazeni?
Yes ... well, I guess the length of our steps is shorter than the distance between the holes.
6

1
This year, the daffodils again began to sprout
I wonder who planted them here.
If it wasn't you, it might've been whoever lived here before you did.
But you know, daffodils are native to the area, so they may have just grown here naturally.
Naturally?
That night Ochibi quetly inquired...
Where did you guys come from?
Actually ... I don't know where I came from either.
6
And the daffodil sprouts, silently swaying in the breeze, all dreamed of blooming grandly

Ready or not, here I come!
Not yet!
How about now?
Okay!
Okay!
3
4
I found Pankui!
But look! Grapes!
You can't eat those. That's pokeweed.
I found Ochibi-san!
But I found some stars! Look.

クリスマスローズ

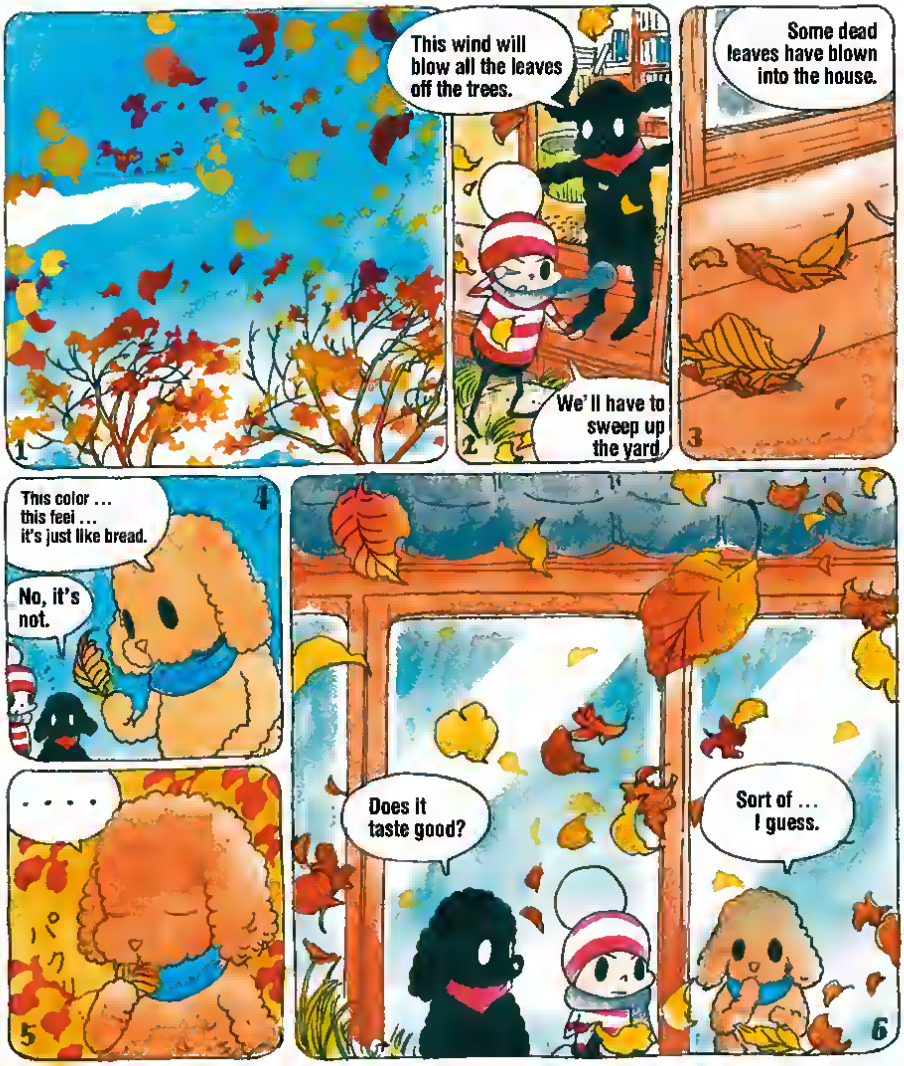
英名：Christmas rose
キンポウゲ科の常緑多年草
花の色：赤 ピンク オレンジ 黄 緑 紫 白
花言葉：懐かしい思い出 私の心を慰めて

師走【SHIWASU】 陰暦12月の別名。〈季 冬〉 陽暦では大体1月上旬から2月上旬。 (n) twelfth month of the luner calendar December

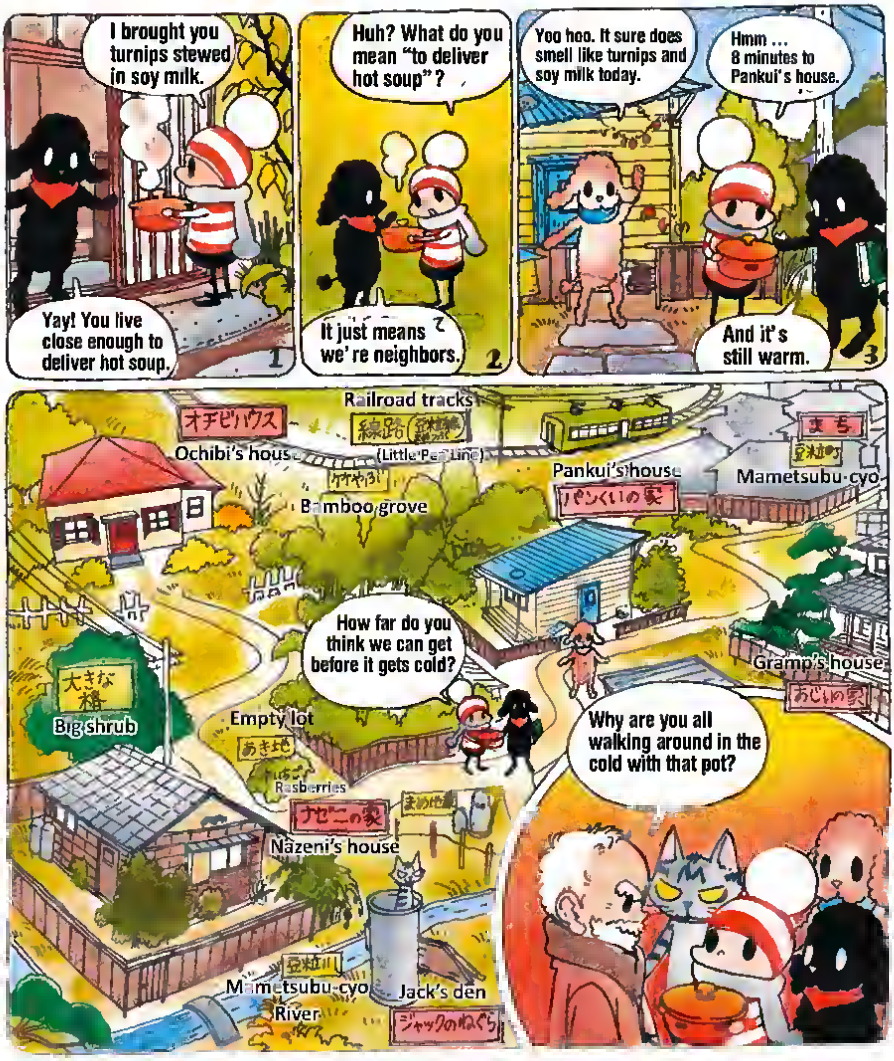
連載漫画

オチビサン

安野モヨコ


This wind will blow all the leaves off the trees.
1
We'll have to sweep up the yard.
2
Some dead leaves have blown into the house.
3
This color ... this feel ... it's just like bread.
4
No, it's not.
. . . .
パク
5
Does it taste good?
Sort of ... I guess.
6

That evening sun... I'm sure it's an egg yolk.
I see two stars.
I'm sure they're sugar candies.
And above them is a full moon.
I'm sure it's a wafer cookie.
And I'm sure it's filled with lemon cream!


I brought you turnips stewed in soy milk.
Yay! You live close enough to deliver hot soup.
1
Huh? What do you mean "to deliver hot soup"?
It just means we're neighbors.
2
Yoo hoo. It sure does smell like turnips and soy milk today.
Hmm ... 8 minutes to Pankui's house.
And it's still warm.
3
オチビハウス
Ochibi's house
Railroad tracks
線路
(Little Pea Line)
Bamboo grove
Pankui's house
パンくいの家
Mametsubu-cyo
How far do you think we can get before it gets cold?
Gramp's house
おじいの家
大きな椿
Big shrub
Empty lot
あき地
Raspberries
Why are you all walking around in the cold with that pot?
ナゼニの家
まめ池
Nazeni's house
Mametsubu-cyo
River
Jack's den
ジャックのねぐら

菊【KIKU】

英名：chrysanthemum
キク科の多年草
花の色：白 黄 赤 オレンジ ピンク 緑ほか
花言葉：私を信じて下さい 破れた恋 真の愛

睦月【MUTSUKI】 陰暦正月(1月)の別名。〈季 春〉 陽暦では大体2月上旬から3月上旬。 (n) first month of the lunar calendar January

連載漫画

神さまの名前

安野モヨコ

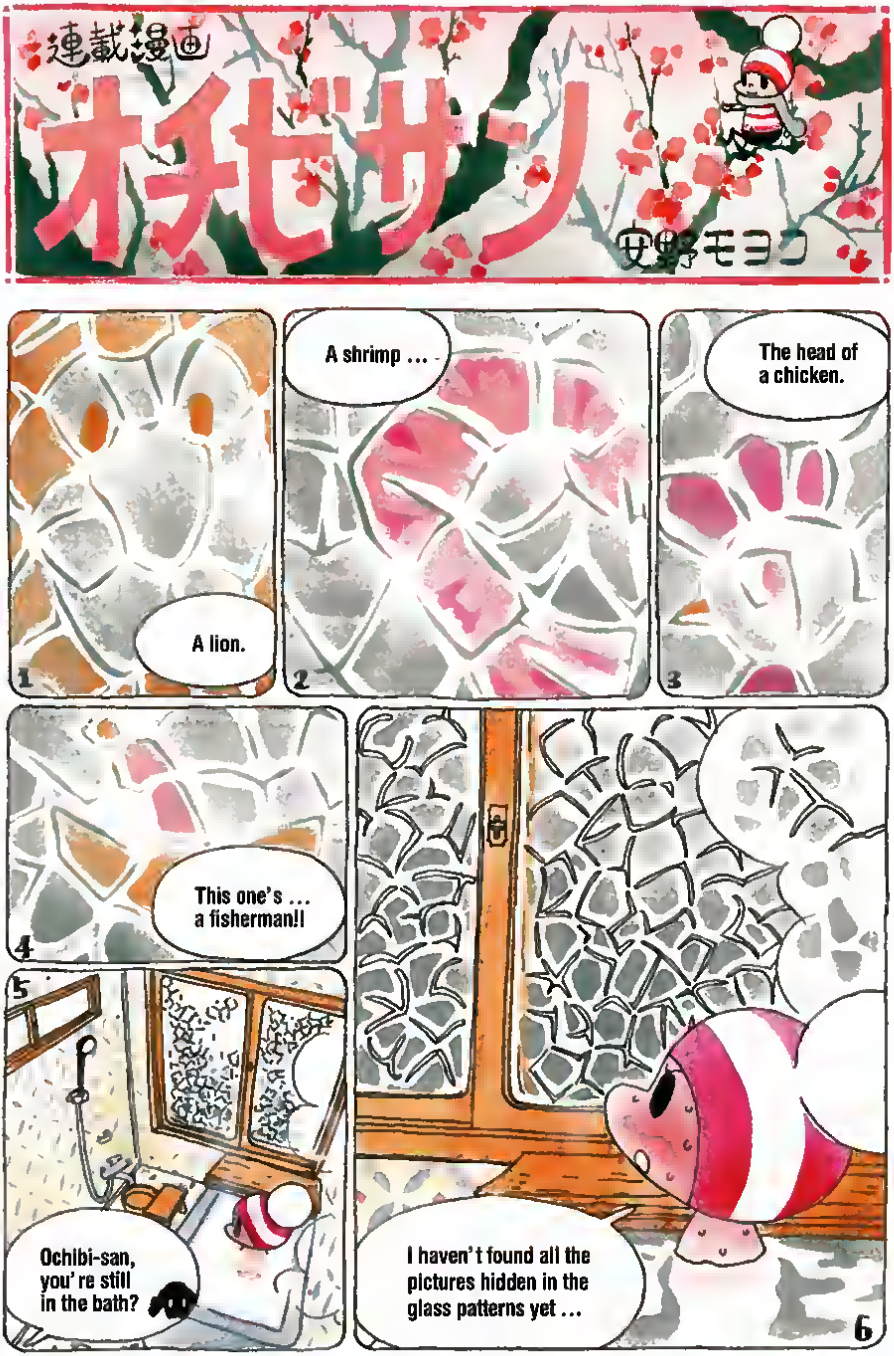
Ice skating is such fun!
1
Look! I'm figure skating!
Me too!
And now, a triple Ochibi jump!!
Ahem ... excuse me.
4
Could you do that outside? You're going to tear up the tatami floor.
5

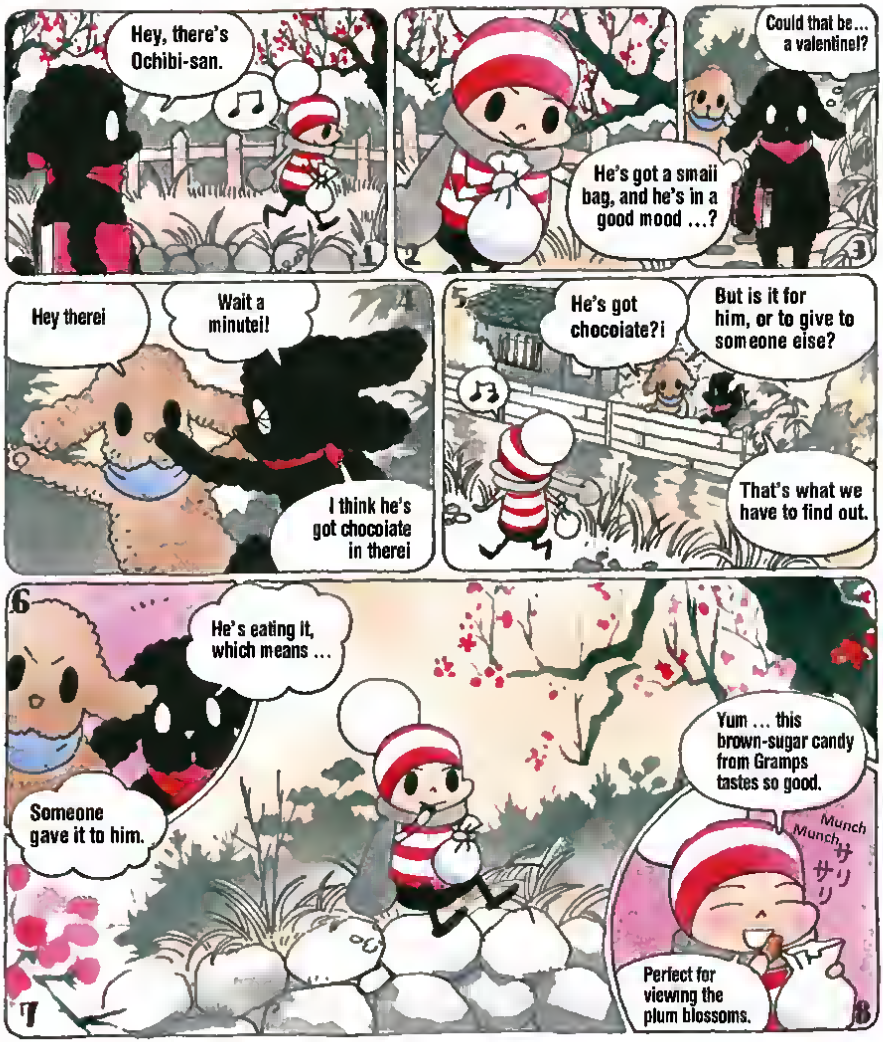
Achoo!
Hey, Jack, how about some sweet rice wine?!
Wanna add a little ginger?
Don't just stand there. Come on in.
Have a seat at the heated table.
Odd cat!
Don't they know that once you get warmed up ...
it's soooo hard to go back out into the cold!!
Meow!
It was delishus! Jakk

梅【UME】

英名：Japanese apricot
バラ科の落葉高木
花の色：白 紅 薄紅
花言葉：気高い心 高潔 忠義 澄んだ心 独立

如月【KISARAGI】 陰暦2月の別名。〈季 春〉 陰暦では大体3月から4月頃。 (n) second month of the lunar calendar February


連載漫画
オチビサン
安野モヨコ
A lion.
A shrimp …
The head of a chicken.
This one's … a fisherman!!
Ochibi-san, you're still in the bath?
I haven't found all the pictures hidden in the glass patterns yet …
1
2
3
4
5
6


Hey, there's Ochibi-san.
1
He's got a small bag, and he's in a good mood ...?
2
Could that be... a valentine!?
3
Hey there!
Wait a minute!!
I think he's got chocolate in there!
4
He's got chocolate?!
But is it for him, or to give to someone else?
That's what we have to find out.
5
He's eating it, which means ...
Someone gave it to him.
6
Yum ... this brown-sugar candy from Gramps tastes so good.
Munch Munch
サリ サリ
Perfect for viewing the plum blossoms.
7
8

1
Hmm?
2
It's hasn't even gotten warm yet.
3
But I'm sure I just felt spring in the air!
4
So, Ochibi-san has already started looking for horsetails.
And he always gets mad when he can't find any.
5
Even so, when I see him getting that way ...
I know spring is only just around the corner.

What are you gathering there, Ochibi-san?
It's warmer now, so I'm looking for teensy-weensy conch shells.
Like this
1
To tell you the truth, I'm a collector of little conch shells.
At home, I have a little conch shell collection that fills 12 soap boxes.
You don't say
2
What is it that you collect again?
I collect old leather-covered books ... foreign matchbook covers ...
3
I'm the No. 1 collector of those plastic thingies they use to close bags of bread.
So many!?
I guess ...
I also collect friends who collect weird stuff.
5
mineral samples and old office supplies ...
Pankui, do you collect anything?
Yep
4

菜の花【NANOHANA】

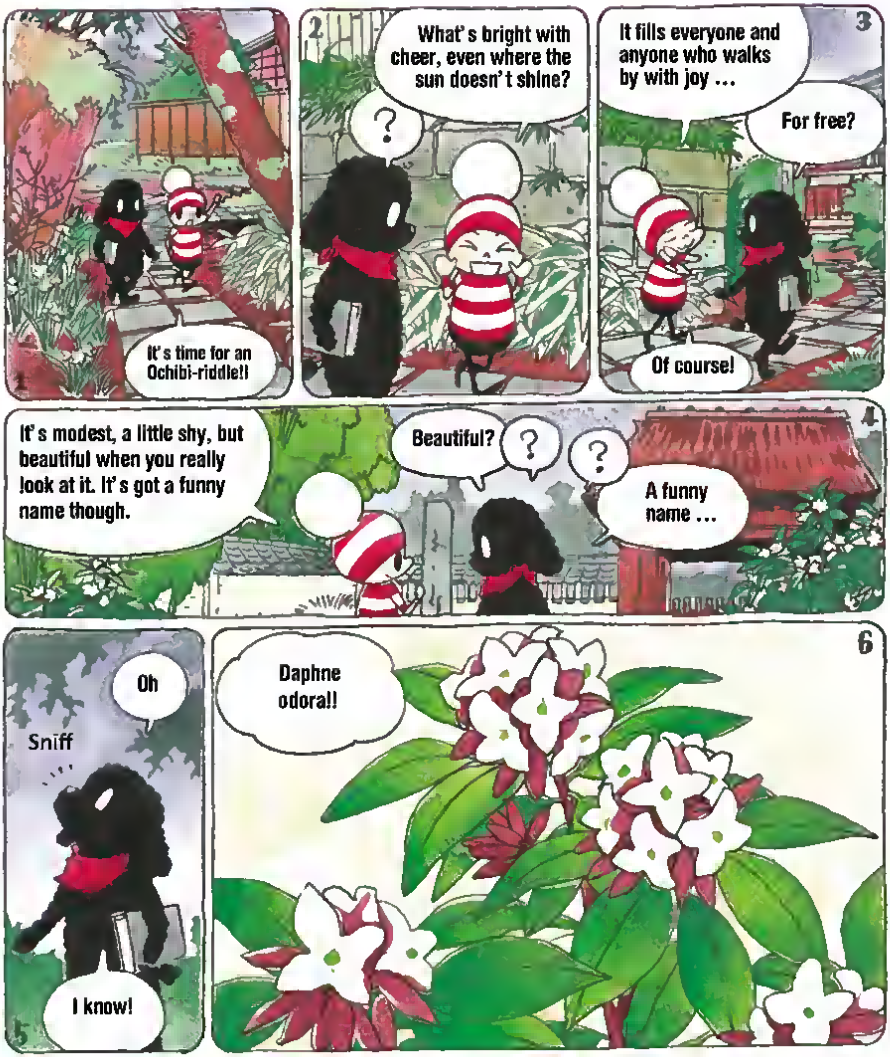
英名：rape blossom
アブラナ科の1年草
花の色：黄　オレンジ
花言葉：豊かさ　財産

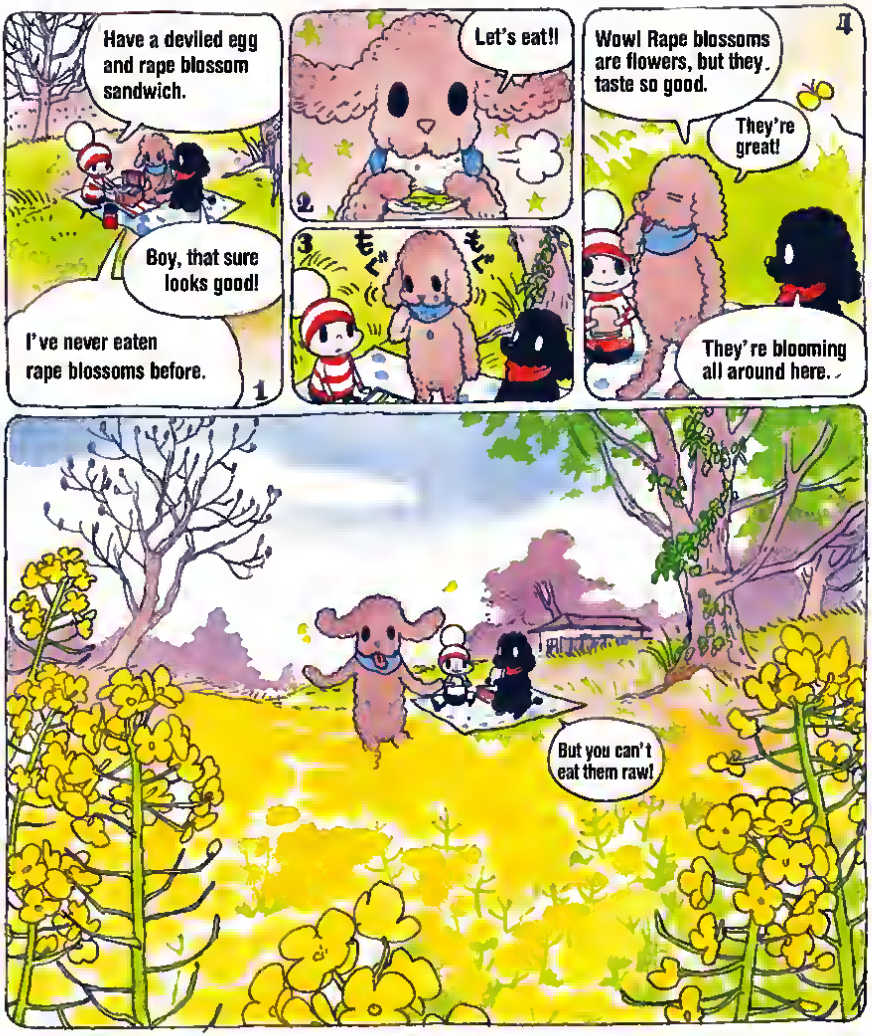
弥生【YAYOI】　陰暦3月の別名。〈季 春〉　陽暦では大体4月上旬から5月上旬。　(n) third month of the lunar calendar　March

連載漫画

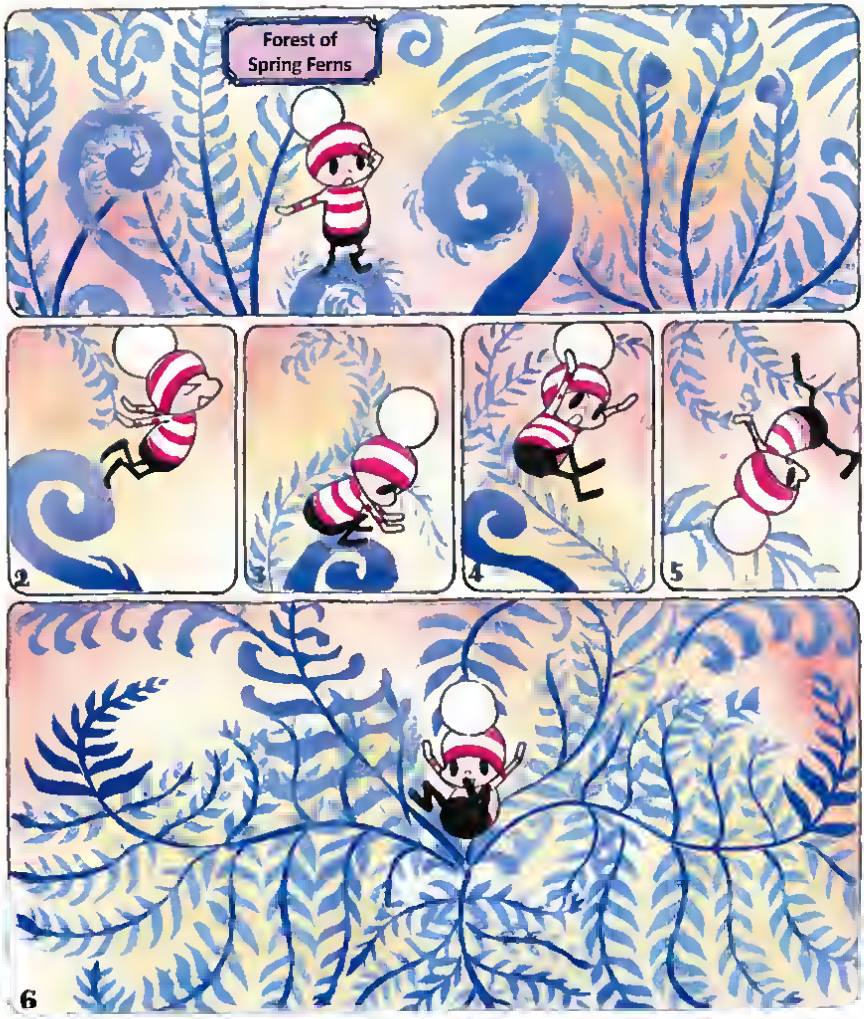
オチビサン

安野モヨコ




Have a deviled egg and rape blossom sandwich.
Boy, that sure looks good!
I've never eaten rape blossoms before.
1
Let's eat!!
2
もぐ"
もぐ
3
Wow! Rape blossoms are flowers, but they taste so good.
They're great!
They're blooming all around here.
4
But you can't eat them raw!

Look, some buds!!
1
And some blooms, too!!
2
And some bugs, too.
3
And Gramps, too.
I kept myself nice and warm indoors during the winter.
4
It's the season when everything starts to wake up after winter.
5
That's right!!
6
I gave it a lot of thought while I was hibernating.
This time around, I'd make friends with everyone when I woke up.
They'd come and read to me by my pillow while I'm sleeping and ... where'd everybody go?
7


Forest of
Spring Ferns
2
3
4
5
6

The cherry blossom season is always colder than you expect.
The chill of the season, I guess.
The tips of your fingers and your nose ...
Are they red?
I think it's probably just the reflection of the cherry blossoms.
All these people drinking it up, they also look a little pink.
I guess cherry blossoms are just so beautiful that they make everything around them look pink.

初出「朝日新聞」平成20年4月6日～平成21年3月29日

オチビサン 2巻

2009年8月30日　第1刷発行

著　者　安野(あんの)モヨコ

訳　者　リチャード・バーガー

装　丁　クリエイティブ・ディレクター／金松 滋
アート・ディレクター／冨岡祥雄
デザイナー／岩城佑介・米田駿吾

発行者　矢部万紀子

発行所　朝日新聞出版
〒104-8011東京都中央区築地5－3－2
電話03－5541－8832（編集）
03－5540－7793（販売）

印刷所　中央精版印刷株式会社

©2009 Moyoco Anno Published in Japan by Asahi Shimbun Publications Inc

ISBN978-4-02-250625-2

定価はカバーに表示してあります。
落丁・乱丁の場合は弊社業務部（電話03－5540－7800）へご連絡ください。
送料弊社負担にてお取り替えいたします。

オチビサンと仲間たちの
ほのぼのあたたかな一年が楽しめます。

春はお花見、
夏はアサガオ観察、
秋は枯れ葉ふみ、
冬は雪だるまづくり……

オチビサン 1巻

安野モヨコ

英訳　リチャード・バーガー

朝日新聞で
好評
連載中！

B6判　128頁　ISBN 978 4 02-250464 7